Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy starsi jego miasta przywołają go i przemówią do niego. Jeśli on stanie i powie: Nie chcę jej pojąć (za żonę) – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy starsi miasta wezwą niechętnego brata na rozmowę. Jeśli mimo to wstanie i oświadczy: Nie chcę jej pojąć za żonę — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy starsi miasta przywołają go i przemówią do niego. Jeśli będzie stał przy swoim i powie: Nie chcę jej pojąć *za żonę*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy go przyzowią starsi miasta onego, i będą mówić z nim; a stanąwszy, jeźli rzecze: Nie chcę jej pojąć, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnet każą go przyzwać i zopytają. Jeśli odpowie: Nie chcę jej wziąć za żonę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starsi tego miasta zawezwą go i przemówią do niego. Jeśli będzie obstawał przy swoim i powie: Nie chcę jej poślubić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy starsi jego miasta przywołają go i przemówią do niego. Jeżeli on stanie i powie: Nie chcę jej pojąć za żonę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas starsi miasta wezwą go i przemówią do niego. Jeżeli on stanie i powie: Nie chcę jej poślubić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas starsi miasta wezwą go i będą go przekonywać. Jeśli się uprze i powie: «Nie chcę się z nią żenić», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy starsi miasta przywołają go i będą go przekonywać. Jeśli on będzie nieugięty i odpowie, że nie chce brać jej sobie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Starszyzna jego miasta zawoła go i przemówią do niego. On wstanie i powie [po hebrajsku]: Nie pragnę jej poślubić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покличуть його старшини його міста і промовлять до нього, і ставши, скаже: Не хочу взяти її, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc starsi jego miasta go zawezwą oraz do niego przemówią; a jeżeli przy tym zostanie i powie: Nie chcę jej pojąć; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A starsi jego miasta zawołają go i będą z nim rozmawiać, a on stanie i powie: ʼNie mam ochoty jej wziąćʼ. |